

SESSION 2010

LATIN

Série L

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'épreuve comporte DEUX PARTIES :

1<sup>ère</sup> partie : (60 points)

**Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée de programme.**

Les candidats traiteront obligatoirement les questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

2<sup>ème</sup> partie : (40 points)

**Version**

L'usage des calculatrices est interdit.  
L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5

## TEXTE

*Ovide apprend ici aux femmes que tous les hommes sont différents et que chacun peut avoir des qualités. Une certaine catégorie d'hommes semble surpasser les autres pour ce qui est de l'amour...*

- 525 Quis vetat a magnis ad res exempla minores  
sumere, nec nomen pertimuisse ducis ?  
Dux bonus huic centum commisit vite regendos,  
huic equites, illi signa tuenda dedit :  
vos<sup>1</sup> quoque, de nobis quem quisque erit aptus ad usum,  
Inspicite, et certo ponite quemque loco.
- 530 Munera det dives ; jus qui profitebitur, adsit ;  
facundus causam saepe clientis agat :  
carmina qui facimus, mittamus carmina tantum.  
Hic chorus ante alios aptus amare sumus.  
Nos facimus placitae late praeconia formae :  
535 nomen habet Nemesis, Cynthia nomen habet ;  
Vesper et Eoae novere Lycorida terrae<sup>2</sup> :  
et multi, quae sit nostra Corinna rogant.  
Adde quod insidiae sacris a vatibus absunt,  
Et facit ad mores ars quoque nostra suos.
- 540 Nec nos ambitio, nec amor nos tangit habendi ;  
contempto colitur lectus et umbra foro.  
Sed facile haeremus, validoque perurimur aestu,  
et nimium certa scimus amare fide.  
Scilicet ingenium placida mollitur ab arte,  
545 et studio mores convenienter eunt.  
Vatibus Aoniis faciles estote, puellae :  
numen inest illis, Pieridesque favent.  
Est deus in nobis, et sunt commercia caeli :  
sedibus aetheris spiritus ille venit.
- 550 A doctis pretium scelus est sperare poetis.  
Me miserum ! scelus hoc nulla puella timet.  
Dissimulate tamen, nec prima fronte rapaces  
este : novus viso casse resistet amans.  
[...]
- 565 Ille vetus miles sensim et sapienter amabit,  
multaque fironi<sup>3</sup> non patienda feret :  
Nec franget postes, nec saevis ignibus uret,  
nec dominae teneras adpetet ungue genas,  
nec scindet tunicasve suas tunicasve puellae,  
nec raptus fendi causa capillus erit.
- 570 Ista decent pueros aetate et amore calentes :  
Hic fera composita vulnera mente feret.

OVIDE, *L'Art d'aimer*, Livre III, vers 524 – 553  
vers 564 – 571

<sup>1</sup> Vos : renvoie aux femmes

<sup>2</sup> Eoae terrae : les terres de l'Occident

<sup>3</sup> Tiro, -onis, m. : jeune recrue

## TRADUCTION

Qui nous défend d'appliquer à des arts frivoles des exemples pris à un art plus important et de prononcer sans hésiter le nom de général ? Un bon général confie à l'un le cep de vigne<sup>4</sup> du centurion, à un autre des cavaliers, à un troisième la garde des enseignes. Vous aussi, femmes, examinez à quel usage chacun de nous est propre et assignez à chacun l'emploi qui lui convient. L'homme riche fera des présents ; le jurisconsulte aidera de ses conseils ; l'avocat à la parole facile ira souvent plaider la cause de sa cliente ; nous qui faisons des vers, nous nous bornerons à envoyer des vers. Notre cœur, mieux que tous, sait aimer ; nous faisons retentir au loin l'éloge de la beauté qui nous a charmés. Le nom de Némésis<sup>5</sup> est célèbre ; celui de Cynthie<sup>6</sup> est célèbre. L'Etoile du soir et les terres de l'Orient connaissent Lycoris<sup>7</sup>, et souvent l'on demande qui est Corinne<sup>8</sup>, que j'ai chantée. Ajoute que les poètes, troupe sacrée, ont une âme qui ne connaît pas la perfidie et que notre art nous façonne à son image. Nous ne sommes tourmentés ni par l'ambition, ni par l'amour du gain ; dédaignant le forum, nous ne recherchons qu'un lit<sup>9</sup> et le demi-jour. Mais nous nous attachons facilement, nous brûlons d'un feu long et violent et nous savons aimer avec loyauté, trop de loyauté. Sans doute notre caractère est adouci par notre art paisible et notre manière d'être s'accorde à nos occupations. Aux poètes d'Aonie<sup>10</sup>, soyez accueillantes, jeunes femmes, un souffle divin les anime, les Piérides<sup>11</sup> les favorisent, un dieu est en nous et nous avons commerce avec le ciel : ce sont les demeures éthérées qui nous envoient notre inspiration. Attendre de l'argent des doctes poètes est un crime ; hélas ! c'est un crime qu'aucune belle ne craint de commettre. Du moins sachez dissimuler et ne montrez pas au premier abord votre rapacité : à la vue du piège un nouvel amant reculera.

OVIDE, *L'Art d'aimer*, III, v 524 - 553

Traduction de Henry BORNECQUE (1924) revue par Philippe HEUZE(2000)

---

<sup>4</sup> Le cep de vigne est le symbole de la dignité des centurions.

<sup>5</sup> Némésis a été chantée par le poète Tibulle.

<sup>6</sup> Cynthie a été chantée par le poète Properce.

<sup>7</sup> Lycoris est la bien-aimée du poète Gallus.

<sup>8</sup> Corinne est chantée par Ovide dans *Les Amours*.

<sup>9</sup> Il s'agit du lit de repos pour travailler et du silence du cabinet.

<sup>10</sup> Parce que l'Hélicon, séjour des Muses, est en Aonie (Béotie)

<sup>11</sup> Le mont Piérus était consacré aux Muses.

## PREMIERE PARTIE : QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées, argumentées et appuyées sur le texte latin cité dans la langue.

### 1) QUESTION 1 : (15 points)

Dans les vers 538 à 545 « Adde, quod insidiae... » jusqu'à « ... mores convenienter eunt » relevez les expressions à l'ablatif et analysez grammaticalement les emplois de ce cas.

### 2) QUESTION 2 : (15 points)

Comparez les deux traductions proposées ci-dessous des vers 550 à 553, en vous appuyant sur des exemples précis. Quelle traduction, selon vous, se rapproche le plus du texte latin ?

**550**      **A doctis pretium scelus est sperare poetis.**  
              **Me miserum ! scelus hoc nulla puella timet.**  
              **Dissimulate tamen, nec prima fronte rapaces**  
              **este : novus viso casse resistet amans.**

#### ➤ Traduction 1

Espérer tirer quelque argent d'un poète, c'est un crime ; un crime hélas ! devant lequel aucune femme ne recule. Au moins, cachez vos intentions et ne vous montrez pas ouvertement rapaces : s'il sent le piège, votre nouvel amant préférera en rester là.

Joël Gayraud, *Mille et une nuits* (2000)

#### ➤ Traduction 2

Espérer de l'argent des doctes poètes est une scélératesse,  
Scélératesse, hélas ! qui n'effraie aucune beauté !  
Dissimulez au moins, et évitez d'être rapaces  
De prime abord : devant le piège, un nouvel amant reculera.

Danièle Robert, *Actes Sud* (2003)

### 3) QUESTION 3 : (30 points)

« Vatibus Aoniis faciles estote, puellae » (v.546) : en quoi ce texte constitue-t-il un plaidoyer en faveur des poètes ?

Vous étudierez les arguments et les procédés mis en œuvre. Vous pourrez recourir à des comparaisons avec d'autres passages de *l'Art d'aimer*.

**DEUXIEME PARTIE : VERSION (40 points)**

- 565 Ille vetus miles sensim et sapienter amabit,  
multaque tironi non patienda<sup>(1)</sup> feret :  
Nec franget postes, nec saevis ignibus uret,  
nec dominae teneras adpetet ungue genas,  
nec scindet tunicasve suas tunicasve puellae,  
nec raptus flendi causa capillus erit.
- 570 Ista decent pueros aetate et amore calentes :  
hic fera composita vulnera mente<sup>(2)</sup> feret.

<sup>(1)</sup> non patienda : non porte sur patienda

<sup>(2)</sup> traduire composita mente